

*В. Д. Табанакова,
зав. кафедрой перевода и
переводоведения ФРГФ
Тюменского государственного университета*

ИНФОРМАЦИОННО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ПОИСКОВАЯ СИСТЕМА УЧЕБНОГО ХАРАКТЕРА

Вашему вниманию предлагается научно-исследовательский проект учебной терминологической информационно-библиографической поисковой системы, разрабатываемый на факультете романо-германской филологии ТюмГУ.

Цель работы: создание поисковой библиографической системы по актуальным разделам лингвистических дисциплин, обеспечивающих профессиональную подготовку и научно-исследовательскую деятельность студентов, аспирантов и преподавателей лингвистов. В основу ИПС ляжет интегрированный, с электронными библиотечными каталогами, терминологический и библиографические банки данных специализированных источников за последние 20 лет, в том числе научной и научно-методической литературы, трудов преподавателей, аспирантов, студентов и сотрудников факультета. Внедрение предполагаемой информационно-поисковой системы позволит обеспечить оперативный поиск источников по узко-конкретным темам лингвистического исследования.

Мы выделяем 11 конкретных областей современной лингвистики, терминология которых очень бурно развивается в последние годы, а некоторые из них (теория лексикографии, терминоведение, лингвосемиотика, дискурс), сформировались как научные дисциплины в 90-х годах. Информационная система будет охватывать следующие направления:

- 1) фонология;
- 2) лексикология (общая, английского, немецкого, французского языков);
- 3) грамматика (английского, немецкого, французского языков);
- 4) лексикография;
- 5) терминоведение;
- 6) стилистика (общая, английского, немецкого, французского языков);
- 7) переводоведение;
- 8) дискурс;
- 9) лингвосемиотика;
- 10) лингвистика текста;
- 11) лингводидактика.

Предлагаемый проект направлен на решение следующих научных проблем:

- системное описание узкоспециальной лингвистической терминологии (задача для лингвистов-терминологов);
- разработка идеографического словаря учебного типа (задача для лингвистов-лексикографов);
- создание ИПС (задача для информационщиков и программистов), в которой будет осуществляться поиск библиографических источников по научной проблематике и теме курсовой, дипломной работы, статьи, реферата, диссертации, сформулированным не только терминами, содержащимися в заголовке источника, но также терминами, отражающими содержание источника. Реализация второго условия принципиально отличает характер поискового образа документа и требует непосредственного участия специалистов в данных областях знаний.

Необходимо подчеркнуть наряду с информационной также и образовательную функцию планируемой системы, призванной помочь начинающим исследователям грамотно сформулировать проблематику и своевременно осуществить поиск литературы по необходимой теме.

Необходимость создания такой системы обусловлена следующими причинами:

1. Неоправданно большие (более 80% времени) затраты студентов, аспирантов и преподавателей на поиск научной литературы по современной лингвистической проблематике.
2. Низкая эффективность поиска (большой информационный шум) по существующим в научных библиотеках, включая и библиотеку ТюмГУ, традиционным поисковым системам: алфавитным, тематическим, по ключевому слову,
3. Объективное отсутствие необходимых источников, таких как авторефераты, кандидатские и докторские диссертации, монографии и пособия, изданные негосударственными и нецентральными издательствами, лингвистическая периодика.
4. Отсутствие систематизированного каталога трудов студентов, аспирантов и преподавателей факультета.
5. Неумение студентов и молодых специалистов сформулировать информационный запрос на языке современной лингвистики.

Всем известные и широко используемые в библиотеках (в том числе и в Информационно-библиотечном центре ТюмГУ) системы АБИС и US MARC не могут быть применены в описании узкотематической терминологии в рамках современных лингвистических дисциплин, развивающихся в нашей стране. Известные нам информационно-поисковые тезаурусы по лингвистической терминологии [тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике С. Е. Никитиной, 1978 г.; Тезаурус информационно-поисковый по языкознанию, 1977] являются также малоспециализированными (слишком широкий диапазон поиска) и могут быть использованы как вспомогательный материал при понятийном анализе лингвистической терминологии.

Принципиально важно, что информационно-поисковые тезаурусы по гуманитарным, как, впрочем, и всем остальным, дисциплинам являются автоматизированными и предназначены для работы в автоматизированных системах. Планируемый терминологический банк данных, представленный в виде словаря-тезауруса, будет использован не только как информационно-поисковый, но и прежде всего в обучающих и образовательных целях.

Основной сложностью и одновременно предпосылкой разработки ИПС в области современной лингвистики является неупорядоченный характер лингвистической терминологии. Лингвистическая терминология является бурно развивающейся, но не описанной, не систематизированной терминологией. Достаточно сказать, что на сегодняшний день рабочими словарями остаются лингвистический словарь О. С. Ахмановой 1966 г. издания, Лингвистический Энциклопедический Словарь 1990 г. Существующие словари не могут решить проблему системного описания лингвистической терминологии не только потому, что они устарели, но и потому, что сами по себе не являются словарями системного, идеографического характера. Лексика в них представлена фор-

мально, в алфавитном порядке и войти в них можно лишь через знак (термин), а не через понятие (концепт). Системное описание терминологии возможно только через описание логико-понятийной системы. Такое описание мы называем идеографическим, а словари, построенные на основе предварительного логико-понятийного анализа терминосистемы, — идеографическими тезаурусами. Такие словари могут иметь 4 входа: концепт-знак, знак-концепт, концепт-концепт, знак-знак. Именно тезаурус должен лечь в основу ИПС по лингвистике.

Для решения поставленных задач предполагается поэтапно осуществить следующие шаги:

1. Создание библиографического массива на электронном носителе по 11 предметным разделам лингвистики.

2. Разработка терминологического тезауруса отдельно для каждого предметного раздела. Глубина и объем каждого тезауруса будут обусловлены разработанностью терминологии той или иной области, с одной стороны, и количеством библиографических источников, с другой. В основе своей всякий тезаурус имеет список ключевых понятий, который составляется специалистом в данном разделе в процессе анализа термино-системы с последующим соотносением с текстом как заголовков, так и самих источников. Список ключевых понятий далее организуется с учетом категориальных отношений: типы категорий, родо-видовые отношения, синонимы-дублиеты, устойчивые терминологические словосочетания. Построенный тематический тезаурус будет открывать каждый раздел как своего рода «содержание», «оглавление» раздела.

Работа с ним уже сама по себе будет представлять необходимый шаг в формулировке темы, вопроса, проблемы в терминах лингвистики и сможет выполнять учебную функцию. Таким образом, тезаурусы по 11 лингвистическим дисциплинам будут реализовать 2 функции: учебную (работу с языком науки) и поисковую (нахождение необходимых библиографических источников).

3. Преобразование тезауруса в библиографический указатель и составление компьютерных программ, обеспечивающих поиск библиографических источников. Предполагается использовать сразу несколько принципов закрепления термина и библиографического источника. В том числе и традиционно используемого принципа поиска документа по ключевому слову.